

Salesian Motet
in honour
of
Blessed John Bosco

on theme by Rev. Dr. Antoni Hlond.
English translation by Monica M. Gardner.
for solo, chorus and organ
composed by

Motet Salezjański
ku czei
Błogostawionego
Ksiedza Jana Bosco

na tle melodji i tekstu
Ks. Dr. Antoniego Hlonda
na solo, chór mieszany i organy
ułożył

FELIKS NOWOWIEJSKI

opus 18.

Édition
Księgarnia św. Wojciecha
Poznań - Poland

Nakład
Księgarnia św. Wojciecha
w Poznaniu

Tous droits réservés.

Wszelkie prawa autorskie i nakładcze zastrzeżone.

ODPIS WZBRONIONY.
Copyright by Felix Nowowiejski
Poznań — Poland — 1932.

SALESIAN MOTET

in honour of blessed John Bosco.

Our bells of joy are ringing,
Our hymn on high shall flow.
The glorious crown we're singing
That shines on Bosco's brow.

Now let thy wonderous story
In trumpet tones be rung.
Oh, lead us to thy glory,
Dear patron of the young!

When fear o'er me is stealing
And when my steps grow faint,
I turn, for help appealing,
To thee, my patron Saint.

Thy golden throne shines brightly,
I hear from there a voice:
„Choose then walk uprightly,
And evermore rejoice!“

May England's land be taken,
By thee beneath thy care,
The Souls that sleep awaken,
Bid them the combat share.

While thou our souls art guiding
To find the joys above,
We to thy prayers confiding,
Give thee our grateful love.

MOTET SALEZJAŃSKI

ku czci bł. Ks. Jana Bosco

Radośnie biją dzwony,
Pieśń płynie w nieba toń:
Ksiądz Bosco blask korony
Na świętą włożył skroń!

Ku czci Twej brzmia hejnały
Żeś w niebo wzięty już.
O, prowadź nas do chwały,
Patronie młodych dusz!

Gdy czoło zajdzie troską,
Gdy się zachwieje krok,
Ku Tobie, Janie Posco,
Ja wznoszę myśl i wzrok,

I widzę tron Twój złoty,
Skąd rajski płynie głos:
Ukochaj drogę cnoty,
A błogi znajdziesz los.

Nad polską naszą ziemią
Majestat roztocz swój,
I serca, co dziś drzemią,
Na życia wezwij bój.

I prowadź w pole chwały,
Do szczęścia drogę wskaż,
By serca Cię kochały,
Patronie święty nasz!

2137

III



1715 a 1933

Dedicated to Right Reverend and Dear Father Teodor Cichos,
Rector of Polish Mission in London.

Przewielebnemu i kochanemu Ojcu Teodorowi Cichosowi,
Rektorowi Misji polskiej w Londynie.

Salesian Motet

IN HONOUR
OF
BLESSED JOHN BOSCO.

Motet Salezjański

KU CZCI
BŁOGOSŁAWIONEGO
KSIĘDZA JANA BOSCO.

FELIKS NOWOWIEJSKI, Op. 18

Solenne

SOPRANO
ALTO

TENORE

BASSO

Organo

Man.

Ped.

ff

f

Ra - dośnie hi - ja
Our bells of joy are

Ra - dośnie hi - ja
f Our bells of joy are

p

dzwo - ny, pieśń pły - nie w nieba toń: Ksiądz Bo - sko blask ko - ro - ny na świę - tą wło - zył skroni! Ku
rin - ging, our hymn on high shall flow. The glo - rious crown we're sin - ging that shines on Bosco's brow. *p* Now

dzwo - ny, pieśń pły - nie w nie - ba toń: Ksiądz Bo - sko blask ko - ro - ny na świę - tą wło - zył skroni! Ku
rin - ging, our hymn on high shall flow. The glo - rious crown we're sin - ging that shines on Bosco's brow. *p* Now

Ksiądz Bo - sko blask ko - ro - ny na świę - tą wło - zył skroni! Ku
The glorious crown we're sin - ging that shines on Bosco's brow. *Now*

A

cresc. *f*

czci Twej brzmia hej - na - ty, żeś wnie - bo wzię - ty już. O, pro - wadź nas do
 let thy won - derous sto - ry in trumpet tones be rung. Oh, lead us to thy

cresc. *f*

czci hej - na - ty, żeś wnie - bo wzięty już. O,
 let thy sto - ry in trumpet tones be rung. Oh,

cresc. *f*

czci Twej brzmia hej - na - ty, żeś wnie - bo wzię - ty już.
 let thy wonderful sto - ry in trumpet tones be rung.

A

mf

Oh, lead us to thy
 O pro - wadź nas do

chwa - ły, Pa - tro - nie mło - dych - dusz! O, pro - wadź nas do chwa - ły, do
 glo - ry dear pa - tron of the young! Oh lead us to thy glo - ry, thy

pro - wadź nas do chwa - ły, o pro - wadź nas do chwa - ły, do
 lead us to thy glo - ry, oh, lead us to thy glo - ry, thy

f

glo - - ry,
chwa - - ty,

B

5

Poco meno mosso

chwa - - ty,
glo - - ry,
Pa - tro - nie
dear pa - tron
młó - dych
of the
dusz!
young!

chwa - - ty,
gło - - ry,
Pa - tro - nie
dear pa - tron
młó - dych
of the
dusz!
young!

ff
II Man.
mf
ff
mf

SOLO (soprano)

mf
Gdy ozo - to zaj - dzie tro - ską, gdy się za - chwie - je
When fear o'erme is stea - ling and when my steps grow

PIII Man.

krok,
faint,
ku To - bie Ja - nie Bo - sko, ja wzno - szę myśl i wzrok.
I turn, for help ap - pea - ling, to thee, my pa - tron Saint.

f
mf
f
f
mf
f

C

I wi-dzę tron Twój zło - ty, skąd raj - ski ply - nie głos:
 Thy gol - den throne shines brightly, I hear from there a voice:

III Man. C

p *mf*

U - kochaj dro - ge cno - - ty, a bło - gi znaj - dziesz los! U - ko - chaj dro - ge
 "Choose then to walk up - right - - ly, and e - ver - more re - joice. Choose then to walk up -

f *mf* *f* *tr*

triquillo

cno - - ty, a bło - gi znaj dziesz los!
 - right - - ly, and e - ver more re - joice! "

p *ff* *ff*

Tempo primo

D

CHÓR

ff

Nad pol - ską na - szą zie - mią ma - je - stat roz - tocz swój i
 May England's land be ta - ken, by thee beneath thy care, the

Nad pol - ską na - szą zie - mią ma - je - stat roz - tocz swój i
 May England's land be ta - ken, by thee beneath thy care, the

ff

D

Sempre un poco con moto

E

ser - ca, co dziś drze - mią, na ży - cia wez - wij bój.
 Souls that sleep a - wa - ken, bid them the com - bat share.

ser - ca, co dziś drze - mią, na ży - cia wez - wij bój.
 Souls that sleep a - wa - ken, bid them the com - bat share.

f

I pro - wadz w po - le
 While thou our souls art

f

I pro - wadź w po - le
While thou our souls art

chwa - ty, do szczę - ścia dro - gę
gui - ding to find the joys a -

chwa - ty, do szczę - ścia dro - gę wskaż, do szczę - ścia dro - gę
gui - ding to find the joys a - bove, to find the joys a -

While thou our souls art *gui - ding* to find the joys a

I pro - wadź w po - le chwa - ty, do szczę - ścia dro - gę

chwa - ty, do szczę - ścia dro - gę wskaż do szczę - ścia, do szczę - ścia dro - gę
gui - ding to find the joys a bove, to find, to find the joys a -

wskaż, do szczę - ścia, do szczę - ścia, do szczę - ścia dro - gę
- bove, to find the joys a - bove, to find, to find the joys a -

wskaż! I pro - wadź nas, do szczę - ścia dro - gę
- bove, to find the joys, to find the joys a -

cresc.

cresc.

tr

-bove,
wskaz,

F

we
by 9

wskaz, by ser - ca Ciego ko - cha - ly, Pa - tro - nie świę - ty nasz! by ser - ca
-bove, we to thy prayers con - fi - ding, give thee our grate - ful love, we to thy

wskaz,
-bove,

più f

to thy prayers con - fin - ding,
ser - ca Ciego ko - cha - ly,
Ciego ko - cha - ly, ko - cha - ly,
prayers, con - fi - ding, con - fi - ding,

G

Lento
pp

by ser - ca Ciego ko -
we to thy prayers con -
pp
by ser - ca Ciego ko -
we to thy prayers con -
pp

ff

SOLO dolce

Pa - tro - nie świę - ty nasz, - by ser - ca Cię ko -
 give thee our grateful love. - we to thy prayers con -

- cha - ty, by ser - ca Cię ko - cha -
 - fi - ding, we to thy prayers confi - ding,

- cha - ty, by ser - ca Cię ko - cha -
 - fi - ding, we to thy prayers confi - ding,

p

mf
 II Man.

mf

f *più stringendo* *ff* *rit.*

- cha - ty, Pa - tro - nie świę - ty nasz!
f - ding, give thee our grate - ful love.
 Pa - tro - nie swie - ty Pa - tro - nie świę - ty nasz!
 give thee our grateful love, our grate - ful, give thee our grate - ful love.

f *cresc.* *ff*

Pa - tro - nie świę - ty nasz, Pa - tro - nie świę - ty, Pa - tro - nie swie - ty nasz!
 give thee our grateful love, give thee our grate - ful, give thee our grate - ful love.

f *più stringendo* *cresc.* *ff* *rit.*

f *cresc.* *ff*



Przewielebnemu i kochanemu Ojcu
Teodorowi Cichosowi
Rektorowi Misji Polskiej w Londynie.

Dedicated to Right Reverend and Dear
Father Teodor Cichos
Rector of Polish Mission in London.

MOTET SALEZJAŃSKI

KU CZCI BŁ. KS. JANA BOSCO.

SALESIAN MOTET

IN HONOUR OF BŁ. JOHN BOSCO.

FELIKS NOWOWIEJSKI, Op. 18.

Solenne.

SOPRANO

ALTO

6

Ra - doś - nie bi - ją dzwo - ny pieśń
Our bells of joy are rin - ging, our

ply-niewnieba toń: Ksiadz Bo - sko blask ko - ro - ny na świętą wio-żył
hymnonhighshallflow. The glo riouscrownwercer sin gingthatshinesonBosco's

skroń! Ku czci Twejbrzmiahej - na - - ły, żeś wnie-bo wzię - ty już. O,
brow. Now let thywonderous sto - - ry in trumpet tonesbe rung. Oh,

p *cresc.* *f*

pro - wadz nas do chwa - ły! Pa - tro - nie mło - dych dusz! O,
lead us to thy glo - - ry dear pat - ron of the young! Oh,

O, pro - wadz
Oh, lead us

pro - wadz nas do chwa - ły, Pa - tro - nie mło - - dych dusz!
lead us to thy glo - - ry, dearpa - tron of the young!

nas do chwa - ły, do chwa - - ły,
to thy glo - ry, thy glo - - ry,

B



SOPRANO - ALTO

B *Poco meno mosso*

SOLO (soprano)

3 (org.) *mf* Gdy czo - ło zaj - dzie tro - ska, gdy
When fear o'erme is stea ling and

się za - chwie - je krok, ku To - bie Ja - nie Bos - - ko, ja
when my steps grow faint, I turn, for help ap - pea - ling, to

wno - sze myśl i wzrok. I wi - dzę tron Twój
thee, my pa - tron Saint. Thy gol - denthroneshines

zło - ty, skąd raj - ski pły - nie głos: U - ko chaj dro - ge
brigh - ly, I hear from there a voice: „Choose then to walk up -

eno - ty, a bło - gi znaj - dziesz los! U ko - chaj dro - ge
right - - ly, and e - ver - more re - joice. Choose then to walk up -

tranquillo
eno - - ty, a bło - gi znaj - dziesz los!
- right - - ly, and e - ver - more re - - joice! *p*

SOPRANO - ALTO

Tempo primo

4 **Chór** *ff* **D**
 Nad pol - ską na - szą zie - mią ma -
 May Eng - land's land be - ta - ken, by

- je - stat roz - tocz swój i ser - ca, co dziś drze - nią, na
 the beneath thy care, the Souls that sleep a - wa - ken, bid

E *sempre un poco con moto*

zy - cia wez - wij bój.
 them the com - bat share. **3**
 (Ten.) *f*

I
 While

f
I pro - wadz w po - le
 While thou our souls art
 pro - wadz w po - le chwa - - ły, do szczę - scia dro - gę
 thou our souls art gui - ding to find the joys a

F

chwa - ły, do szczęścia dro - gę wskaż, by ser - ca Cię ko -
 gui - ding to find the joys a - bore we to thy prayers con -
 wskaż, do szczęścia, do szczęścia, dro - gę wskaż,
 bore, to find, to find the joys a - bore,

SOPRANO — ALTO

-cha - ty, Pa - tro - nie świę - ty nasz! by
-fi - ding, give thee our grate-ful love, we

nasz! by ser - ca
love, we to thy

Lento
ser - ca Cię ko - cha - ty, *pp* by
to thy prayers con - fi - ding, 3 we *pp*

Cię ko - cha - ty, ko - cha - - ty
prayers, con - fi - ding con - fi - - ding

G Pa - tro - nie świę - ty nasz, -
give thee our grate-ful love. - *p*

Sopr. Alt
ser - ca Cię ko - cha - ty by
to thy prayers con fi - ding we

Solo
by ser - ca Cię ko - cha - -
we to thy prayres con - fi - - *f*

Sopr. Alt
ser - ca Cię ko - cha - - ty, Pa -
to thy prayers con - fi - - ding, give
piu stringendo *ff* *rit.*

- ty, Pa - tro - nie świę - ty nasz!
- ding, give thee our grate - ful love.

tro - nie świę - ty nasz, Pa - tro - nie, Pa - tro - nie świę - ty nasz!
thee our grate-ful love, our grate - ful, give thee our grate-ful love.



[Akord]

Przewielebnemu i kochanemu Ojcu
Teodorowi Cichosowi
Rektorowi Misji Polskiej w Londynie.

Dedicated to Right Reverend and Dear
Father Teodor Cichos
Rector of Polish Mission in London.

MOTET SALEZJANSKI

SALESIAN MOTET

KU CZCI BŁ. KS. JANA BOSCO.

IN HONOUR OF BL. JOHN BOSCO.

Solenne.

FELIKS NOWOWIEJSKI, Op. 18.

TENORE

BASSO

Ra - do - śnie bi - ja dzwo - ny, pieśń
Our bells of joy are ring, our

pty - niewnie - ba toń: Książ Bo - - sko blask ko - ro - ny na świę - tą wło - żył
hymnon high shall flow. The glo - - rious crown sin - ging that shi neson Bosco's
were

Książ Bo - skoblaskko - ro - ny
The glorious crown were sin - ging
cresc.

skron! Ku czei hej - na - ły, żeś w nie - bowzię - ty już,
brow. Now thy sto ry in trumpet tones be rung.
p *cresc.*

Ku czei Twejbrzmia hej - na - ły,
Now let thy wonder aus sto - ry

O, pro - wadź nas do chwa - - ły, o pro - wadź
Oh, lead us to thy glo - ry, oh, lead us

nas do chwa - ły, do chwa - ły, Pa - tro - nie mło - dych dusz!
to thy glo - ry, thy glo - ry, dear pa tron of the young!



TENORE - BASSO.

B

*Poco meno mosso**Tempo primo**ff* D

28 4

Nad pol - ską na - szą zie - mią ma -
 May Eng - land's land be ta - ken, by

- je - stat roz - tocz swój i ser - ca, co dziś drze - mią, na
 thee beneath thy care, the Souls that sleep a - wa - ken, bid

E sempre un poco con moto *f*

zy - cia wez - wij bój. I
 them the com - bat share. While

I pro - wadź w po - le chwa - ły, do
 While thou our souls art gui - ding to

pro - wadź w po - le chwa - ły, do szczę - ścia dro - gę
 thou our souls art gui ding to find the joys a -

szcze - cia dro - gę wskaż, do szczę - ścia dro - ge
 find the joys a bore, to find the joys a -

wskaż, do szczę - ścia dro - gę wskaż, do szczę - ścia, do
 - bore, to find the joys a - bore, to find, to

wskaż! I pro - wadź nas do
 - bore, to find the joys, to

TENORE - BASSO.

F

szezę-ścia dro-gę wskaż, by ser - ca Cię ko - cha - ły, Pa -
find the joys a - bore, we to thy prayers con - fi - ding, give

- tro - nie świę - ty nasz! by ser - ca Cię ko - cha - ły, ko cha - - ły,
thee our grateful . love, we to thy prayers confi ding, confi - - ding,

Lento
pp **G**

by ser - ca Cię ko - cha - - ły, by
we to thy prayers con - fi - - ding, 2 (org.) we

ser - ca Cię ko - cha - - ły, Pa - tro - nie świę - ty
to thy prayers con fi - - ding, 1 give thee our grate - ful

cresc. **ff** *rit.*

nasz, Pa - tro - nie świę - ty, Pa - tro - nie świę - ty nasz!
love, give thee our grate - ful, give thee our grate - ful love.





Faint, illegible text or markings in the lower middle section of the page.

